

LA FRECUENCIA DE LA PASIVA EN ESPAÑOL Y OTRAS LENGUAS *

El empleo de las construcciones verbales de sentido pasivo puede acarrear algún que otro problema en la lengua materna. Problemas análogos, a menudo ampliados, se plantean al tratarse del aprendizaje de una lengua extranjera, ya que las condiciones de empleo, cuantitativas y cualitativas, difieren frecuentemente. Así ocurre en español, y también en traducción del o hacia el español.

En las páginas que siguen limitamos nuestros comentarios a la frecuencia de empleo de las construcciones pasivas en español. En el *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, como en la

* Esta contribución procede de una serie de experimentos que tienden a verificar sistemáticamente en corpus extensos y explorados de manera exhaustiva afirmaciones comunes en el campo de la lingüística (gramática) española con vistas a la enseñanza del español como lengua extranjera. El método de investigación concebido al efecto, algunos ejemplos de análisis gramatical, el corpus así como los instrumentos de trabajo elaborados con este fin mediante el ordenador se encuentran en J. De Kock, *Gramática española: enseñanza e investigación*, t. 1: «Apuntes metodológicos», t. 2: «Notas», elaboradas en colaboración con R. Verdonk y C. Gómez Molina, y con la participación de N. Delbecque; t. 3: «Textos», reunidos en colaboración con R. Verdonk y C. Gómez Molina; t. 4: «Índices», establecidos en colaboración con R. Verdonk y C. Gómez Molina y con el concurso de W. Brems, Leuven, 2.^a edición parcial y experimental, 1983. El corpus se compone de ensayos, artículos, prólogos y conferencias de 19 autores modernos y contiene 100.000 ocurrencias. Las referencias completas de los textos utilizados, citados aquí con las tres primeras letras del autor, así como la concordancia entre las ediciones consultadas y la edición computadorizada, se encuentran en los tomos 3 y 1. La edición computadorizada está reproducida en el t. 3. Más detalles sobre lo que se entiende por interpretación pasiva y los ejemplos aquí computados para los 19 autores pueden leerse en el t. 2, o en C. Gómez Molina, «La conjugación pronominal en español y su enseñanza», en *Linguistica Antverpiensia*, XV (1981), 75-103.

mayoría de las gramáticas, puede leerse al propósito el comentario siguiente:

En comparación con otras lenguas modernas, el uso de la construcción pasiva es poco frecuente en español, y está sujeto a algunas restricciones que han influido en que ordinariamente se prefiera la construcción activa ¹.

Nuestro idioma tiene marcada preferencia por la construcción activa. Ya en el *Cantar de Mio Cid*, la pasiva con *ser* se usa menos que en latín, y este uso relativamente escaso ha ido decreciendo desde entonces acá. (...) Las lenguas francesa e inglesa emplean la pasiva (...) en proporciones mucho mayores que la nuestra. Conviene que los traductores tengan en cuenta esta preferencia, para no cometer faltas de estilo y aun incorrecciones gramaticales. Por otra parte, el empleo creciente de la pasiva refleja e impersonal contribuye a limitar la frecuencia de la pasiva con *ser* ².

¿Quién podría decir, después de haber leído esta explicación, cuál es la frecuencia de empleo de la pasiva en español moderno?

Se compara el español con lenguas o estados de lengua probablemente desconocidos o imperfectamente conocidos del lector.

Las afirmaciones en cuanto a la frecuencia de empleo de la construcción pasiva en español, como en las otras lenguas citadas, carecen de base objetiva, por faltar estadísticas fidedignas en la época de la redacción del *Esbozo*.

Implícitamente, el autor opone a la construcción activa únicamente la construcción *ser* + adjetivo verbal. No se precisa si, a juicio del autor, se deben o pueden añadir a la construcción con *ser* las demás construcciones adjetivales: el adjetivo verbal solo, en construcción absoluta o conjunta, o conjugado con otro verbo intransitivo o empleado como tal.

No se define con claridad la posición de la fórmula pronominal con respecto a la construcción pasiva, como tampoco se precisa su frecuencia de empleo ni aquí, ni en cualquier otro apartado de la gramática.

Es difícil, por diversas razones, proceder a la comprobación de las afirmaciones de S. Gili Gaya. Los obstáculos que surgen cuando se trata de establecer estadísticas, son numerosos. Enumeramos los

¹ § 3.5.2, c.

² § 3.12.9, a. *Limitaciones de la pasiva con el auxiliar «ser».*

principales: el análisis de la frecuencia de empleo de un giro sintáctico exige corpus de gran extensión si se quieren obtener resultados estadísticos fidedignos; la frecuencia de empleo de un giro sintáctico puede variar mucho de un registro a otro y su estudio exige sondeos repetidos y variados; la frecuencia de empleo de una construcción particular cobra sólo valor al quedar confrontada con otras construcciones particulares o con el conjunto de construcciones del cual procede; el sentido pasivo puede expresarse de muy diferentes modos y las construcciones examinadas pueden tener sentidos diferentes, pasivos o no; cualquier interpretación semántica es, de hecho, subjetiva y conviene, por lo tanto, mostrar mayor precisión que nunca; finalmente, es necesario que las interpretaciones, convenciones, criterios, etc. hayan sido definidos de antemano y de manera unívoca en todos los análisis para que los resultados sean comparables.

Los datos cuantitativos que tenemos a nuestro alcance actualmente, tanto en español como en otras lenguas citadas por el *Esbozo*, son fragmentarios y heterogéneos. Los exponemos reunidos en las páginas que siguen y, dentro de lo posible, procedemos a una primera comparación, sin que se nos oculte que es imperfecta y provisional.

En el corpus compuesto de 19 textos breves de autores modernos³, examinado de manera sistemática y exhaustiva, hemos recogido sucesivamente las fórmulas adjetivales⁴ y las fórmulas pronominales de sentido pasivo⁵; las diversas variantes que constituyen

³ Véase la nota al título.

⁴ Aquí y más adelante en J. De Kock, C. Gómez Molina, P. Looze y H. Vaassen, se considera que son fórmulas adjetivales las construcciones compuestas de un adjetivo verbal conjugado con *ser* o cualquier otro verbo intransitivo o empleado como tal, incluidos los verbos transitivos conjugados pronominalmente, cualquier adjetivo verbal empleado solo (auxiliar cero), en construcción absoluta o conjunta, excepto si hubiera indicación que contradiga su carácter verbal. Consideramos que el adjetivo verbal pierde su valor verbal cuando está antepuesto al sustantivo, coordinado a un adjetivo calificativo —salvo si está acompañado por un complemento preposicional o sustantivo—. Tampoco tenemos en cuenta los adjetivos verbales que forman parte de locuciones adverbiales o conjunciones. Los adjetivos verbales aislados de cuya naturaleza no atestigua ninguna señal contextual negativa o positiva, se han contado o no según apreciaciones únicamente semánticas; son una pequeña minoría de la categoría con función verbal. En los que afecta a lo principal, J. N. Green no parece utilizar criterios diferentes.

⁵ Los mismos autores (cf. nota 2), pero no Green, consideran como fórmula pronominal de sentido pasivo cualquier construcción con un verbo transitivo

a ambas fórmulas han sido parcialmente recogidas. Todas se comparan con el número total de núcleos verbales y de formas ocurrientes en los mismos textos. Los resultados de cada texto y de todos los textos juntos, son los que aparecen en los cuadros.

Para el español, además de los recuentos llevados a cabo sobre los 19 textos, disponemos de otros dos estudios estadísticos⁶: uno de J. N. Green⁷ basado en datos contemporáneos sacados de cuatro géneros: periodismo, literatura, ciencia y oratoria (discursos: español hablado semiformal), y el de J. De Kock⁸ y C. Gómez Molina⁹ basado en un corpus constituido por 212 artículos de periódico de Miguel de Unamuno, publicados entre 1931 y 1936¹⁰.

De las estadísticas de Green sólo reproducimos los datos que se refieren al conjunto del corpus y separadamente los que reflejan el corpus de periodismo¹¹. Los primeros pueden ser comparados más o menos a los resultados obtenidos en los 16 autores y los segundos pueden ponerse en paralelo con los de los artículos de M. de Unamuno.

cuyo regente se refiere a un actante inanimado —excepto las que exigen interpretación media—, así como unos cuantos ejemplos con actante animado. Los escasos ejemplos de construcción sin regente, pero con régimen introducido por *a* o representado por un pronombre régimen, han sido contados también como pasivos, aunque «sui generis». A los ejemplos que quedan se les atribuye una interpretación de sentido reflexivo (recíproco) o medio. Las construcciones que reúnen a la vez un régimen y un regente, en las que *se* es un mero pronombre personal dativo, no se han tenido en cuenta. J. N. Green, al contrario, incluye todos los ejemplos con una forma pronominal de verbo: «all reflexives with no attempt to subdivision».

⁶ Las observaciones llevadas a cabo por R. Fente Gómez, *Estilística del verbo en inglés y en español*, Madrid, a partir de 500 ejemplos «más o menos» no dan cuenta de la frecuencia relativa.

⁷ J. N. Green, «On the Frequency of Passive Constructions in Modern Spanish», *Bulletin of Hispanic Studies*, LII (1975), 345-362, así como «Towards a Statistical Delimitation of Register in Spanish», *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching (IRAL)*, 17, 1979, págs. 233-244. Son ocho textos de alrededor 200.000 ocurrencias en total.

⁸ J. De Kock, «Pour une nouvelle définition de la notion d'auxiliarité», *La Linguistique*, 11, 1975, págs. 81-90.

⁹ C. Gómez Molina, «Las formas pronominales de tercera persona en los verbos transitivos», *Linguística Española Actual*, 3, 1981, págs. 73-157.

¹⁰ El corpus unamuniano cuenta 224.867 ocurrencias. Véanse, con otros objetivos, J. De Kock, *Introducción a la lingüística automática en las lenguas románicas*, Madrid, 1974, págs. 158-75, y *Linguistique automatique et langues romanes*, Saint Sulpice en Favières, 1977, págs. 160-70.

¹¹ Nueve números consecutivos de octubre y noviembre de 1967 de *España Semanal*, o sea 47.000 ocurrencias.

FÓRMULAS ADJETIVALES Y PRONOMINALES DEL VERBO DE INTERPRETACIÓN PASIVA

	f. ocurr.	n. verb.	form. adj.	% n. verb.	form. pron.	% n. verb.	12	total	% n. verb.	% f. ocurr.
ALO	5.114	480	53	11,04	66	13,75	2	117	24,37	22,87
AYA	4.559	462	59	12,77	35	7,57	2	92	19,91	20,17
BEN	2.784	306	28	9,15	11	3,59	—	39	12,74	14
CAR	4.464	478	37	7,74	32	6,69	—	69	14,43	15,45
CAS	5.463	425	74	17,41	49	11,52	2	121	28,47	22,14
CEL	9.055	1.064	72	6,76	98	9,21	1	169	15,88	18,66
FER	6.908	660	52	7,87	55	8,33	8	99	15	14,33
GAL	7.373	745	87	11,67	71	9,53	—	158	21,20	21,42
GAO	6.668	675	61	9,03	81	12	1	141	20,88	21,14
GOY	3.978	420	38	9,04	20	4,76	—	58	13,80	14,58
JIM	6.134	583	59	10,12	73	12,52	1	131	22,46	21,35
MAC	2.214	288	17	5,90	27	9,37	1	43	14,93	19,42
MAR	4.485	413	52	12,59	51	12,34	1	102	24,69	22,74
ORT	5.541	705	43	6,09	69	9,78	1	111	15,74	20,32
PER	5.861	638	51	7,99	84	13,16	2	133	20,84	22,69
REY	4.150	357	45	12,60	48	13,44	2	91	25,49	21,92
SAL	4.267	430	40	9,30	49	11,39	3	86	20	20,15
UNA	3.262	433	20	4,61	50	11,54	2	68	15,70	20,84
VAR	7.197	807	63	7,80	37	4,58	1	99	12,26	13,75
Total	99.477	10.369	951	9,17	1.006	9,70	30	1.927	18,58	19,37
CAS, ORT SAL, UNA	18.533	1.993	177	8,88	217	10,88	8	386	19,36	20,82

12 Núcleos verbales (verbos transitivos conjugados pronominalmente + adjetivo verbal), contados a la vez como construcción adjetival y construcción pronominal con sentido de pasiva, que deben ser deducidos una vez del total de fórmulas adjetivales y pronominales de interpretación pasiva.

FORMAS PRONOMINALES DEL VERBO QUE SE PRESTAN A UNA INTERPRETACIÓN PASIVA,
REFLEXIVA (RECÍPROCA) Y MEDIA

	con interpretación pasiva % f. pron.	con interpret. reflexiva o recíproca % f. pron.	con interpretación media % f. pron.	total
ALO	66 (80,48 (73,33))	12 (20) 14,63 (22,22)	4 (4) 4,88 (4,44)	82 (90)
AYA	35 (60,34 (50))	15 (25) 25,86 (35,71)	8 (10) 13,79 (14,29)	58 (70)
BEN	11 (44 (39,28))	6 (6) 24 (21,14)	8 (11) 32 (39,29)	25 (28)
CAR	32 (42,66 (37,20))	18 (27) 24 (31,39)	25 (27) 33,33 (31,40)	75 (86)
CAS	49 (52,68 (50,51))	26 (28) 27,25 (27,83)	18 (19) 19,35 (19,59)	93 (97)
CEL	98 (74,80 (67,58))	13 (24) 9,92 (17,24)	20 (23) 15,27 (15,86)	131 (145)
FER	55 (56,12 (47,82))	19 (30) 19,38 (26,08)	24 (30) 24,49 (26,09)	98 (115)
GAL	71 (66,98 (59,66))	15 (23) 14,15 (19,32)	20 (25) 18,87 (21,01)	106 (119)
GAO	81 (71,05 (71,05))	22 (22) 19,29 (19,29)	11 (11) 9,65 (9,65)	114 (114)
GOY	20 (47,61 (40))	12 (16) 28,57 (32)	10 (14) 23,81 (28)	42 (50)
JIM	73 (73 (70,19))	10 (13) 10 (12,50)	17 (18) 17 (17,31)	100 (104)
MAC	27 (77,14 (71,05))	6 (8) 17,14 (21,05)	2 (3) 5,71 (7,89)	35 (38)
MAR	51 (87,93 (85))	2 (3) 3,44 (5)	5 (6) 8,62 (10)	58 ¹³ (60) ¹³
ORT	69 (67,64 (60,95))	15 (18) 14,70 (17,14)	18 (17) 17,65 (16,19)	102 (105)
PER	84 (77,06 (75))	15 (17) 13,76 (15,17)	10 (11) 9,17 (9,82)	109 (112)
REY	48 (77,41 (77,41))	7 (7) 11,29 (11,29)	7 (7) 11,29 (11,29)	62 (62)
SAL	49 (58,33 (55,68))	19 (21) 22,61 (23,86)	16 (18) 19,05 (20,45)	84 (88)
UNA	50 (64,93 (60,97))	12 (15) 15,58 (18,29)	14 (16) 18,42 (19,75)	76 ¹³ (81) ¹³
VAR	37 (56,91 (50,68))	11 (15) 16,92 (20,54)	17 (21) 26,15 (28,77)	65 (73)
Total	1006 (66,27 (61,34))	255 (338) 16,80 (20,61)	254 (291) 16,77 (17,78)	1515 ¹³ (1637) ¹³
CAS, ORT SAL, UNA	217 (61,12 (58,33))	72 (83) 20,28 (22,37)	66 (71) 18,59 (19,13)	355 ¹³ (371) ¹³

¹³ Excluidos los ejemplos sin concordancia: 2 en MAR y 1 en UNA.

ADJETIVOS VERBALES CON Y SIN VERBO CONJUGADO, INTRANSITIVO O EMPLEADO INTRANSITIVAMENTE

	formas ocurrentes	núcleos verbiales ¹⁴	con auxiliar		sin auxiliar		total	% formas ocurrentes	% núcleos verbiales	+ por animado
			ser	otros auxiliares	construcción conjunta	construcción absoluta				
ALU	5.114	480	5	12	34	2	53	10,36	11,04	5
AYA	4.559	462	4	10	37	8	59	12,94	12,77	3
BEN	2.784	306	5	10	13	—	28	10,05	9,15	3
CAR	4.464	478	3	3	31	—	37	8,28	7,74	6
CEL	9.055	1.064	20	10	38	4	72	7,95	6,76	9
CAS	5.463	425	16	9	49	—	74	13,54	17,41	12
FER	6.908	660	10	16	26	—	52	7,52	7,87	4
GAL	7.373	745	4	16	62	5	87	11,79	11,67	3
GAO	6.668	675	9	12	39	1	61	9,14	9,03	3
GOY	3.978	420	3	2	28	5	38	9,55	9,04	9
JIM	6.134	583	3	19	35	2	59	9,61	10,12	3
MAC	2.214	288	4	2	11	—	17	7,67	5,90	2
MAR	4.485	413	15	11	26	—	52	11,59	12,59	6
ORT	5.541	705	9	5	27	2	43	7,76	6,09	5
PER	5.861	638	8	7	33	3	51	8,70	7,99	6
REY	4.150	357	5	4	36	—	45	10,84	12,60	10
SAL	4.267	430	6	5	24	5	40	9,37	9,30	3
UNA	3.262	433	—	4	14	2	20	6,13	4,61	1
VAR	7.197	807	21	13	29	—	63	8,75	7,80	7
Total	99.477	10.369	150	170	592	39	951	9,55	9,17	100
CAS, ORT SAL, UNA	18.533	1.993	31	23	114	9	177	9,55	8,88	21

¹⁴ Citas excluidas si superan el 1% del total; es el caso en CAR, CAS, MAR, SAL y VAR.

Se podría establecer también una comparación entre el texto de Goytisolo recogido por Green y el que figura entre los 9 autores; entre los tres artículos de Unamuno en el corpus de 9 autores y el conjunto de los artículos del mismo autor, etc.

De momento nos abstenemos de comentar las divergencias entre los diferentes corpus en la duda de que pudieran tener su origen en los criterios de selección de los ejemplos recogidos, los registros y las épocas examinadas. A pesar de ello dan una idea global de la frecuencia de empleo de los giros pasivos en español moderno escrito y de la distribución de algunas variantes de expresión.

corpus	fórmula adjetival		fórmula pronominal		total				
	núcleos verb.	form. ocurr.	núcleos verb.	form. ocurr.	núcleos verb.	form. ocurr.			
	%	‰	%	‰	%	‰			
19 autores	951	10,42	9,55	989	9,53	9,94	1910	19,36	20,82
4 géneros	2858		14,29	3752 ¹			6610		
				2251 ²	11,25		5109		25,54
España Sem	552		11,74	565 ¹			1117		
				339 ²	7,21		891		18,95
Unamuno, artículos	³			2420	8,64	10,6			

¹ «all reflexives — with no attempt at subdivision —» incluidos.

² Si se admite que el 60% de los verbos conjugados pronominalmente tienen claro sentido pasivo, como en los corpus donde tal distinción interpretativa se ha llevado a cabo (19 autores y Unamuno, artículos).

³ 426 ejemplos con un adjetivo verbal acompañado de un verbo auxiliar intransitivo, cual sea; el número de adjetivos verbales sin auxiliar es actualmente desconocido.

Se sabe que en inglés escrito moderno¹⁵ el número de pasivas varía de 3 a 23,9 por mil palabras corrientes, según el género, es decir, un promedio de 11,3%. En el inglés de América, escrito y contemporáneo, el porcentaje de pasivas asciende a un 20,41%¹⁶;

¹⁵ J. Svartvik, *On Voice in the English Verb*, La Haya - París, 1966, págs. 153-155.

¹⁶ M. Shintani, *The Frequency and Usage of the English Passive*, Ph. D., University of California, Los Angeles, 1979, 69-73, después de deducir los adje-

este promedio está constituido por cifras que oscilan entre el 9,74 % y el 27,38 % según el género de los textos consultados. R. D. Huddleston¹⁷ ha calculado un 26,3 % de pasivas de cien proposiciones en el inglés científico.

Se sabe también que en alemán escrito contemporáneo¹⁸ sólo un promedio de 6,9 % de los verbos conjugados son pasivos —5,1 % con *werden* y 1,8 % con *sein*—, aunque existen también grandes divergencias de un género a otro: de un mínimo de un 1,2 % a un máximo de un 10,5 %¹⁹.

En latín se encuentra un promedio de un 22,22 % de formas verbales pasivas de cien formas verbales; según los autores los porcentajes oscilan entre un 15,11 % y un 36,72 %²⁰.

No disponemos de estadísticas ni para el español antiguo²¹ ni

tivos verbales antepuestos al sustantivo («prenominal»), que no tienen valor verbal. En 1.000 formas ocurrentes Shintani cuenta en total 26 construcciones con adjetivo verbal.

¹⁷ R. D. Huddleston, *The Sentence in written English: A Syntactic Study based on an Analysis of Scientific Texts*, Cambridge, 1971, pág. 126.

¹⁸ K. Brinker, *Das Passiv im heutigen Deutsch, Form und Funktion*, Munich, 1971, págs. 168-69, 106-107. Conviene subrayar que Brinker no cuenta los adjetivos verbales aislados como tampoco las formas pronominales del verbo.

¹⁹ G. Schoenthal, *Das Passiv in der deutschen Standardsprache*, Munich, 1976, cuenta 5,5 % de verbos conjugados con *werden* y 2,8 % con *sein*, en el alemán hablado.

²⁰ Según una comunicación personal de L. Delatte, director del Laboratoire d'Analyse Statistique des Langues Anciennes (LASLA), de la Universidad de Lieja, en su carta del 4 de marzo de 1979, en respuesta a nuestra petición del 1 de marzo de 1979.

²¹ Por diversos motivos no ha sido posible establecer la frecuencia de las construcciones pasivas en español antiguo a pesar de los numerosos estudios de textos que existen. Incluso se carece de datos precisos para el *Cantar de Mio Cid*, que sin lugar a dudas es el texto en español antiguo más estudiado, cuya lengua ha sido sistemáticamente analizada y de los pocos asequibles mediante el ordenador. Hemos tratado, aunque en vano, de componer una imagen estadística de la pasiva en el *Cantar de Mio Cid*, combinando los datos recogidos en J. M. Saussol, *Ser y estar. Orígenes de sus funciones en el Cantar de Mio Cid*, Sevilla, 1977, y R. Pellen, «Poema de Mio Cid'. Le système verbal: présentation générale de la conjugaison», *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 1 (1976), 1-99, que cuentan entre los análisis más sistemáticos y exhaustivos con respecto a los puntos tratados. R. Pellen se ha comprometido a remediar este fallo. Los datos reunidos por S. Kos Dubraucic, *The Passive Voice in the Primera Crónica General*, Ph. D., Ohio State University, 1979, sobre la *Primera Crónica General*, y complementariamente sobre *El Libro de Buen Amor*, están también incompletos (sólo se recopilan los ejemplos con *ser*) y no son relativos (el número de verbos o de ocurrencias contados no se precisa).

para el francés, en el que la gramática afirma que abunda más en construcciones pasivas que el español moderno.

El examen de las traducciones puede aportar a su vez informaciones útiles a los estudios estadísticos realizados para cada lengua independientemente. Por su sentido idéntico y su desarrollo paralelo la lengua de entrada y la de salida se prestan directamente a la comparación. Aunque conviene no perder de vista que, frente a la producción espontánea, la traducción —incluso si es buena— acusa el peso de las construcciones utilizadas en la lengua original.

El estudio de las traducciones es sobre todo interesante en lo que se refiere a la fórmula pronominal de sentido pasivo en español, con frecuencia olvidada en el estudio de la pasiva en general o insuficientemente valorada debido a interpretaciones erróneas. El valor pasivo de las formas pronominales del verbo en español se destaca con claridad en las traducciones que parten de lenguas cuyos verbos pronominales carecen de este valor pasivo, como, por ejemplo, en inglés.

La verificación de la traducción al español de todas las formas verbales de pasiva en una obra en inglés²², 1209 ejemplos en total, da los siguientes resultados:

fórmula adjetiva	fórmula pronominal	total	otras
748	276	1.024	185

Pero un traductor puede también utilizar construcciones pasivas, inexistentes en la lengua de salida. El examen exhaustivo y sistemático de los seis primeros capítulos de una obra en neerlandés²³ —lengua comparable a este respecto con el alemán— proporcionan los datos siguientes:

²² P. Looze, *La traducción en español moderno de la construcción pasiva en inglés. Examen exhaustivo de una documentación cerrada*, tesina H. I. V. E. T., Gante, 1976. J. H. Elliott, *Imperial Spain 1469-1716*, Londres, 1972 (1.ª ed. 1963), 13-199, traducción de J. Marfany, revisada por J. Bazant con la colaboración del propio autor: *La España Imperial 1469-1716*, Barcelona, 1974.

²³ H. Vaassen, *La traducción al español de las formas verbales de pasiva en neerlandés*, tesina K. U. Leuven, 1980. J. Foudraine, *Wie is vant hout... een gang door de psychiatrie*, Baarn, 1977 (28.ª ed.), versión española establecida por J. Cabanes, *Un psiquiatra en busca de su profesión*, Barcelona, 1975.

traducciones de una construcción pasiva neerlandesa (501 ejemplos):

fórmula adjetiva	fórmula pronominal	total	otras
198	95	293	206

traducciones de una construcción no pasiva en neerlandés:

153	182	335
-----	-----	-----

total:

351	277	628
-----	-----	-----

En los diversos corpus examinados las fórmulas adjetivales y pronominales de sentido pasivo se reparten así:

corpus	fórmula adjetival		fórmula pronominal		
		%		%	
19 autores	951	48,59	1006	51,40	1957 ¹
4 géneros	2858		3752		6610
		55,94	2251 ²	44,05	5109
España Sem.	552		565		
		61,95	339 ²	38,04	891
Unamuno, Artículos			2420		
Trad. del inglés ³	748	73,04	276	26,95	1024
Trad. del neerl. ⁴	351	56,17	277	43,82	628

¹ Entre ellos hay 30 núcleos verbales compuestos de un verbo transitivo conjugado pronominalmente y un adjetivo verbal, contados a la vez como construcción adjetival y construcción pronominal.

² Si se admite que el 60 % de los verbos conjugados pronominalmente tienen claro sentido pasivo, como en los corpus donde tal distinción interpretativa se ha llevado a cabo (19 autores y Unamuno, artículos).

³ Sólo las fórmulas pasivas en español que son la traducción de una construcción pasiva en inglés.

⁴ Todas las fórmulas pasivas en español, cual sea la construcción en neerlandés.

La repartición de las variantes de la fórmula adjetival (adjetivo verbal con *ser*, *estar*, otro verbo intransitivo o auxiliar *è*) es como sigue:

corpus	<i>ser</i>		<i>estar</i>		otros verbos intransitivos		Ø		total
	%		%		%		%		
19 autores	150	15,77	77	8,09	93	9,77	631	66,35	951
4 géneros	386	13,50	298	10,42			2174	76,06	2858
España Sem.	231	41,47	59	10,68			262	47,46	552
Unamuno, artículos	145		87		194				
Trad. del inglés	323	43,47	76	10,22	131	17,63	213	28,66	743
Trad. del neerl.									
= pas. en neerl.	43	21,60	32	16,08	50	25,12	74	37,18	199
= no pas. en neerl.	19	12,17	26	16,66	32	20,51	79	50,64	156
Total	62	17,46	58	16,33	82	23,09	153	43,09	355

Es demasiado pronto para establecer un balance definitivo. Demasiados factores concurren para que la comparación de los datos reunidos hasta la fecha sea arriesgada. Sin embargo, se puede afirmar que no confirman las estimaciones de frecuencia indicadas por el *Esbozo* u otras gramáticas.

En general parece poder afirmarse que sólo el latín recurre más a menudo a la construcción pasiva que el español moderno, aunque sin sobrepasarlo demasiado. El número de construcciones pasivas en inglés no es superior al calculado en los corpus españoles, y en el alemán parece haber menos. A juzgar por estos resultados es más que probable que el francés y el español antiguo nos guarden algunas sorpresas.

Hasta que se demuestre lo contrario, no parece que el español emplee menos fórmulas pasivas que las lenguas con las que se le compara de costumbre. Incluso a veces sucede lo contrario, sin diferencia de género y en cada género en particular. Sobre este problema la compilación y yuxtaposición de los datos ya conocidos debería incitar al menos a mayor prudencia de la que, hasta ahora, se ha

mostrado. Las intuiciones y la repetición de lugares comunes deberían evitarse.

Es cierto que el español utiliza dos fórmulas diferentes para la expresión pasiva, al contrario de lo que ocurre en las lenguas a las que acabamos de compararlo. Parece ser que las lenguas examinadas —y según toda probabilidad otras más, emparentadas— tienen tendencia a mantener un porcentaje relativamente constante de fórmulas pasivas y compensan mediante el desarrollo de una variante o una fórmula distinta la caída en desuso de la fórmula tradicional.

ANEJO

Ejemplos de traducciones del inglés y del neerlandés, tanto con construcciones activas como pasivas en español. Los ejemplos no dan testimonio de la frecuencia relativa de las construcciones españolas observadas.

J. H. Elliott, *Imperial Spain 1469-1716*, Londres, 1972 (1.^a ed. 1963), 13-199, traducción de J. Marfany, revisada por J. Bazant con la colaboración del propio autor: *La España Imperial 1469-1716*, Barcelona, 1974.

The Valley of the Guadalquivir as far as the Sierra Morena *was being planted* by Sevillian merchants (...) (187)

Mercaderes sevillanos *sembraron* el valle del Guadalquivir hasta Sierra Morena (...) (198)

If, for instance, Ferdinand could not *be given* regal powers over Castille (...) (85)

Si, por ejemplo, Fernando no pudo *obtener* a perpetuidad derechos de soberanía (...) (86)

(...) the principal stimulus to industrial advance *was to be found* in the lag of wages behind prices (196)

(...) el principal estímulo al progreso industrial *reside* en el retraso de los salarios con respecto a los precios. (209)

the history of this period *was written* by Isabelline cronicles (22)

la historia de este periodo *fue escrita* por cronistas isabelinos (16)

These were the questions *asked* by the Dominican A. de Montesinos (...) (72)
 Tales eran las perturbadoras preguntas *formuladas* por el dominico A. de Montesinos (...) (72)

the cloth industry *was hampered* by the import of foreign cloths. (123)
 la industria pañera *estaba obstaculizada* por la importación de paños extranjeros (128)

The strength of this patrimonial concept *is vividly illustrated* by their handling of two outstanding problems (78)

La fuerza de este concepto patrimonial *queda ilustrada* de manera clara por la solución dada a cuestiones de Estado (...) (78)

so that half *were equipped* with long pikes (133)
 de modo que la mitad *iba provista* de largas picas (141)

Their appearance of constituting a closed caste *was reinforced* by the frequent practice of passing on the secretaryships from father to son (178)

Su aspecto de casta cerrada *se veía reforzada* por la costumbre de que las secretarías pasasen de padre a hijo (...) (188)

(...) «corregidores» *were* in this year *appointed* to all principal towns of Castille (...) (95)

en este año *se nombraron* corregidores para todas las principales ciudades de Castilla (97)

J. Foudraïne, *Wie is van hout... een gang door de psychiatrie*, Baarn, 1977 (28.^a ed.), versión española establecida por J. Cabanes, *Un psiquiatra en busca de su profesión*, Barcelona, 1975

(...) psychiaters *wie* door hun cliënten consequent iedere vorm van contact werd ontzegd (...) (36)

(...) psiquiatras a quienes sus clientes negaron toda forma de contacto (...) (32)

Ze wordt voor het grootste deel verzorgd (...) (167)

Hay que estar cuidando de ella la mayor parte del tiempo (...) (138)

Verschillende keren word ik geroepen omdat (...) (60)

Me llaman varias veces porque (...) (52)

(...) deze [psychiatrie] kan voorlopig worden samengevat in de stelling (...) (29)

(...) la psiquiatría sindromática (...) que también podemos resumir en la proposición (...) (27)

In het volgende hoofdstuk wordt hier uitvoeriger op ingegaan. (175)

En el próximo capítulo hablaré más extensamente de ello. (144)

Over de herkomst van deze termen werd recent nog een eenvoudig overzicht geschreven. (29)

No hace mucho, apareció una relación del origen de tales términos. (87)

(...) de ziekte (...) die werd veroorzaakt door dat «proces» (23)

(...) la enfermedad (...) que era causada por ese «proceso». (21)

(...) deze psychiatrie toch werd beheerst door een fundamenteel uitgangspunt, (...) (31)

(...) esta psiquiatría estaba dominada por el punto de partida fundamental (...) (28)

In een van de muren is een televisietoestel ingebouwd, (...) (160)

En una de las paredes se encontraba un televisor empotrado, (...) (131)

(...) van colleges, die door professoren of lectoren worden gegeven in de bekende amftheaters. (21)

(...) de los cursos impartidos por profesores y lectores en las archisabidas aulas. (19)

(...) dat het «lichamelijk proces» nog niet is gevonden, (105)

(...) que no se haya encontrado aún el «proceso somático» (92)

Een verklaring heeft men hiervoor niet — (24)

No se ha hallado ninguna explicación al respecto; (21)

(...) op een voorbeeld, dat Laing heeft gegeven. (108)

(...) sobre un ejemplo dado por Laing. (95)

Deze kortstondige psychotische toestanden kenmerken zich door een disruptie van de communicatiemogelijkheid; (...) (134)

Esas situaciones psicóticas pasajeras vienen marcadas por una disrupción de la capacidad de comunicación, (...) (114)

Daarbij had de kliniek in Amsterdam een neurologische opleidingsbevoegdheid. (39)

Además, la clínica de Amsterdam estaba autorizada dar una información neurológica. (35)

(...) dat ze (...) gedurende anderhalf jaar in een psychiatrische inrichting verbleef. (167)

(...) y fue internada durante año y medio en una institución psiquiátrica, (...) (137)

